

NOTY O AUTORACH ■

Susan Bernofsky – amerykańska pisarka tłumaczka, badaczka literatury i przekładu. Zajmuje się historią przekładu, zwłaszcza w kręgu niemieckojęzycznego romantyzmu. Autorka m.in. książki *Foreign Words. Translator-Authors in the Age of Goethe* (2005). Przekładała m.in. dzieła Roberta Walsera, Hermana Hessego i Yoko Tawady. Kieruje studiami nad przekładem literackim na uniwersytecie Columbia w Nowym Jorku.

Anders Bodegård – tłumacz literatury polskiej i francuskiej na język szwedzki. Studiował filologię słowiańską; był lektorem szwedzkiego na uniwersytetach w Lyonie i w Krakowie. Pierwszą przełożoną przez niego książką była *Etyka Solidarności* Józefa Tischnera (1984). Ma w dorobku przekłady dzieł m.in. Czesława Miłosza, Adama Zagajewskiego, Wisławy Szymborskiej i Ewy Lipskiej, a także Witolda Gombrowicza. Z francuskiego przekładał m.in. Racine’a, Molière’a, Musseta i Houellebecqa, a jego najnowszym tłumaczeniem jest *Madame Bovary* Gustawa Flauberta. Był jednym z założycieli Studiów dla tłumaczy literatury Södertörns högskola w Sztokholmie. Jest laureatem nagrody Transatlantyk; zasiada w kapitule nagrody Wisławy Szymborskiej oraz jury nagrody im. Ryszarda Kapuścińskiego.

Gabriel Borowski – absolwent filologii portugalskiej oraz Podyplomowych Studiów dla Tłumaczy Literatury na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie, obecnie doktorant na Wydziale Filologicznym UJ. Jako laureat pierwszej edycji programu MNiSW „Diamentowy Grant” prowadzi badania w ramach autorskiego projektu „Tożsamość (w) brazylijskiej powieści autonarracyjnej”.

Michał Bzinkowski – adiunkt w Zakładzie Bizantynistyki i Neogrecystyki w Instytucie Filologii Klasycznej Uniwersytetu Jagiellońskiego. Zajmuje się m.in. recepcją antyku we współczesnej literaturze i kulturze greckiej oraz problematyką greckiej eschatologii antycznej i jej kontynuacją w Bizancjum i ludowej tradycji Grecji współczesnej. Znawca i tłumacz twórczości Jorgosa Seferisa, któremu poświęcił swoją rozprawę doktorską (2003).

Andrej Chadanowicz – białoruski poeta, tłumacz poezji, eseista, wykładowca literatur europejskich oraz sztuki tłumaczenia na Uniwersytecie Państwowym (Mińsk) i w Białoruskim Liceum Humanistycznym im. J. Kołasa. Opublikował m.in. *Stare wiersze* (2003), *Listy spod koldry* (2004), *Rodacy, lub Limeryki białoruskie* (2005) i *From Belarus with love* (2005). W Polsce ukazał się jego

tomik *Święta Nowego Rocku* (2006). Jest członkiem Związku Białoruskich Pisarzy i prezesem Białoruskiego PEN Clubu.

Izabela Curyllo-Klag – adiunkt w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego. Zajmuje się literaturą i kulturą brytyjską przełomu XIX i XX wieku. Ostatnio opublikowała monografię *Violence in Early Modernist Fiction. The Secret Agent, Tarr and Women in Love* (2011). Współredagowała książkę *Confronting the Burden of History. Literary Representations of the Past* (2012), zainspirowaną myślą historiozoficzną Haydena White’a. Obecnie pracuje nad studium porównawczym twórczości Stanisława Ignacego Witkiewicza i Wyndhama Lewisa.

Malgorzata Gaszyńska-Magiera – adiunkt w Instytucie Studiów Regionalnych Uniwersytetu Jagiellońskiego. Zajmuje się teorią przekładu literackiego, metodyką nauczania języka polskiego jako obcego oraz etnolingwistyką. Jest autorką dwóch podręczników do nauczania języka polskiego jako obcego: *Zrozumieć Polskę i Polubić Polskę*, a także monografii *Granice przekładalności. Subjuntivo i jego polskie ekwiwalenty w tłumaczeniach prozy iberoamerykańskiej* (1997) oraz *Recepcja przekładów literatury iberoamerykańskiej w Polsce w latach 1945–2005 z perspektywy komunikacji kulturowej* (2011).

Dorota Goluch – doktorantka University College London, absolwentka Uniwersytetu Jagiellońskiego i University of Kent w Wielkiej Brytanii. Zajmuje się przekładoznawstwem, teorią postkolonialną i komparatystyką; przygotowuje rozprawę o polskiej recepcji tłumaczonej literatury postkolonialnej z okresu 1970–2010. Opublikowała pracę *I Rather Dead. A Spivakian Reading of Indo-Caribbean Women’s Narratives* (2011) oraz artykuły o polskich przekładach twórczości Chinuy Achebe i Amosa Tutuoli. Działa w stowarzyszeniach British Comparative Literature Association i Postcolonial Studies Association.

Aleksander Gomola – adiunkt w katedrze UNESCO do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową Uniwersytetu Jagiellońskiego. Zajmuje się językoznawstwem kognitywnym oraz zagadnieniami przekładu. Ostatnio opublikował książkę *Bóg kobiet. Studium językoznawczo-teologiczne* (2010). Jest także tłumaczem literatury języka angielskiego.

Jacek Hajduk – filolog klasyczny, doktor nauk humanistycznych, pracownik Uniwersytetu Jagiellońskiego. Tłumacz Kawafisa z oryginału nowogreckiego. Autor powieści *Pliniusz Młodszy* (Gdynia 2012) i esejów o literaturze. Publikował m.in. w „Tygodniku Powszechnym”.

Krzysztof Hejwowski – tłumacz i językoznawca, profesor w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Zajmuje się przekładem tekstów naukowych oraz literackich, zarówno jako badacz, jak i praktykujący tłumacz, a także zagadnieniami dydaktyki translatorycznej. Autor m.in. książki

Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu (2004, 2006), współredaktor tomów *50 lat polskiej translatoryki* (2007), *Tłumaczenie – leksyka, frazeologia, styl* (2010) i *Tłumacz: sługa, pośrednik, twórca?* (2012).

Magda Heydel – polonistka, anglistka, translatolog, tłumaczka. Pracuje w Katedrze Antropologii Literatury i Badań Kulturowych UJ. Redaktor naczelna „Przekładańca”. Opublikowała m.in. *Obecność T.S. Eliota w literaturze polskiej* (2003), *Współczesne teorie przekładu. Antologia* (2009, wraz z Piotrem Bukowskim) i *Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza* (2013). Tłumaczyła dzieła m.in. Virginii Woolf, Josepha Conrada, Seamusa Heaneya i Dereka Walcotta. Stypendystka Fundacji na Rzecz Nauki Polskiej, laureatka Nagrody Indywidualnej Ministra Edukacji Narodowej oraz nagrody „Literatury na Świecie”.

Agata Holobut – adiunkt w Zakładzie Pragmatyki Językoznawczej i Teorii Tłumaczenia Uniwersytetu Jagiellońskiego. Interesuje się przekładem literackim i filmowym, semiotyką, poetyką kognitywną i sztukami projektowymi. Ostatnio opublikowała *Drzwi do plakatu. Agata Holobut rozmawia z Mieczysławem Górowskim* (2009). Współpracuje z Wydziałem Form Przemysłowych Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie oraz Katedrą UNESCO do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową.

Marta Kaźmierczak – rusycystka, anglistka, adiunkt w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Autorka rozpraw z zakresu przekładoznawstwa i recepcji dotyczących m.in. Leśmiana, Tolkiena, Lermontowa i Miłosza, a także monografii *Przekład w kręgu intertekstualności. Na materiale tłumaczeń poezji Bolesława Leśmiana* (2012).

Jadwiga Kita-Huber – germanistka, filozofka i tłumaczka, adiunkt w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego. Jest autorką monografii na temat przekładów utworów Paula Celana na język polski *Verdichtete Sprachlandschaften. Paul Celans lyrisches Werk als Gegenstand von Interpretation und Übersetzung* (2004). Obecnie pracuje nad książką poświęconą związkom literatury i Biblii na przełomie XVIII i XIX wieku.

Monika Krajewska – pracownik Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu, zajmuje się problemami współczesnego przekładoznawstwa na gruncie polsko-rosyjskim. Autorka słowników *Słownik neologizmów Stanisława Lema*. CD „Wszczęświat Lema” – edycja z okazji zakończenia *Dzieł zebranych Lema* (2005); *Polsko-rosyjski słownik Lemowych neologizmów* (Toruń 2006). Współautorka (wraz z Mileną Chomik) książki *Od nominacji do kreacji. Rzecz o przekładzie neologizmów science fiction* (Toruń 2011). Członek zespołu redakcyjnego czasopisma „Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu”.

Adam Lipszyc – filozof, eseista i tłumacz, pracuje w Instytucie Filozofii i Socjologii PAN, uczy w Collegium Civitas i na Uniwersytecie Muri im. Franza Kafki. Autor książek *Międzyludzie. Koncepcja podmiotowości w pismach Harolda Blooma* (2005), *Ślad judaizmu w filozofii XX wieku* (2009), *Rewizja procesu Józefiny K. i inne lektury od zera* (2011) i *Sprawiedliwość na końcu języka. Czytanie Waltera Benjamina* (2012). Laureat nagrody „Literatury na Świecie” oraz nagrody Allianz Kulturstiftung.

Małgorzata Lukasiewicz – studiowała języki obce i filozofię na Uniwersytecie Warszawskim. Jako tłumaczka i krytyk literacki współpracuje z wieloma wydawnictwami, mediami i instytucjami kultury. Tłumaczyła m.in. Adorna, Habermasa, Hessego, Nietzschego, Sebald, Süskinda, Roberta Walsera. Opublikowała książki eseistyczne: *Rubryka pod różą* (2007), *Jak być artystą. Na przykładzie Thomasa Manna* (2011), *Dziwna rzecz – pisanie* (2012).

Łukasz Musiał – badacz literatury, krytyk, tłumacz. Pracuje na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Zajmuje się m.in. twórczością Ernsta Jürgera i Franza Kafki oraz niemiecką filozofią XIX i XX wieku. Współredaktor antologii *Nienasyceń. Filozofowie o Kafce* oraz autor książki *Kafka. W poszukiwaniu utraconej rzeczywistości* (2011). Tłumacz literatury pięknej i naukowej, autor nowel i opowiadań.

Inez Okulska – doktorantka Europa-Universität Viadrina oraz Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza. Zajmuje się teorią i praktyką przekładu literackiego (z języka niemieckiego, angielskiego i czeskiego). Publikuje m.in. w „Literaturze na Świecie”, „Twórczości”, „Czasie Kultury” i „Dwutygodniku”. Członek redakcji polsko-niemieckiego rocznika translatorskiego „OderÜbersetzen”. Przewodniczy Naukowemu Kołu „Przekładnia”.

Andrzej Polkowski – tłumacz i pisarz, z wykształcenia archeolog, wieloletni redaktor i tłumacz w wydawnictwie PAX, obecnie związany z wydawnictwem Media Rodzina. Przetłumaczył ponad sto tytułów należących do literatury dziecięcej, psychologii, historii i myśli chrześcijańskiej, w tym cykl *Opowieści z Narnii* C.S. Lewisa, *Księgę dżungli* R. Kiplinga, serię powieści o Harrym Potterze. Jego ojczymem i mentorem był profesor Witold Ostrowski (1914–2006), jeden z twórców polskiej anglistyki po II wojnie światowej i tłumacz m.in. *Odrzuconego obrazu* C.S. Lewisa oraz *Obłoku niewiedzy*.

Adam Pomorski – tłumacz literatury pięknej języka niemieckiego, angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego i białoruskiego. Autor m.in. przekładów dzieł Goethego, Rilkego, Trakla, Eliota, Yeatsa, Achmatowej, Chlebnikowa, Jesienina, Mandelsztama i Dostojewskiego. Autor książek eseistycznych *Duchowy proletariusz. Przyczynek do dziejów lamarkizmu społecznego i rosyjskiego kosmizmu XIX–XX wieku* (1996), *Imperialna baba* (2003), *Sceptyk w piekle. Z dziejów ideowych literatury rosyjskiej* (2004). Jest prezesem Polskiego PEN Clubu.

Ewa Skwara – latynistka, literaturoznawczyni, tłumaczka. Zajmuje się teatrem antycznym i jego recepcją w kulturze oraz teatrem średniowiecznym i renesansowym, zwłaszcza komediami i kategorią komizmu. Jest autorką książek *Plaut i Terencjusz w polskiej komedii oświeceniowej* (1996), *Historia komedii rzymskiej* (2001), *Wesołe zdarzenie w drodze na forum* (współautorstwo, 2009), a także tłumaczką komedii Plauta (tomy I–III; 2002–2004) i Terencjusza (tomy I–II; 2005–2006) oraz *Sztuki kochania* Owidiusza (2008).

Weronika Szwebs – studentka Międzykierunkowych Indywidualnych Studiów Humanistycznych na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza, w ramach których łączy filologię polską i angielską. Interesuje się teorią i krytyką przekładu oraz recepcją literatury polskiej w kręgu anglojęzycznym.

Katarzyna Szymańska – doktorantka na Uniwersytecie w Oksfordzie, absolwentka Kolegium MISH Uniwersytetu Warszawskiego i studiów magisterskich na Uniwersytecie w Cambridge. Członkini zarządu Stowarzyszenia Naukowego Collegium Invisibile, działa też w British Comparative Literature Association. Interesuje się poetyką i teorią przekładu artystycznego oraz europejską recepcją literatury angielskiej. Opublikowała książkę *Larkina portret zwielokrotniony* (2012).

Jean Ward – anglistka, tłumaczka, profesor w Instytucie Anglistyki i Amerykanistyki Uniwersytetu Gdańskiego. Zajmuje się poezją brytyjską, irlandzką i polską, polsko-brytyjskimi kontaktami literackimi, poezją religijną i przekładem literackim. Jest autorką dwóch monografii: *T.S. Eliot w oczach trzech polskich pisarzy* (2001) oraz *Christian Poetry in the Post-Christian Day. Geoffrey Hill, R.S. Thomas, Elizabeth Jennings* (2009), a także tłumaczką poezji Andrzeja Szuby: *Postscripta wybrane/Selected Postscripts* (2003) i *Shreds and Postscripts* (2010), oraz poezji Ryszarda Horodeckiego: *Sum Ergo Cogito* i *Arras z Andromedy/The Andromeda Arras* (2009).

Monika Woźniak – polonistka i italianistka, wykłada język i literaturę polską na rzymskim uniwersytecie La Sapienza. Autorka kilkudziesięciu publikacji na temat przekładu literackiego i audiowizualnego, literatury dziecięcej i teorii adaptacji. Tłumaczka literatury, przełożyła na język polski m.in. utwory Moravii, Mazzucco, Camillerego i Fallaci, a na język włoski – klasyków literatury dziecięcej: Brzechwę i Makuszyńskiego.

Arkadiusz Żychliński – filolog, tłumacz, fikcyjznawca. Adiunkt w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza oraz członek zespołu Pracowni Pytań Granicznych. Autor monografii na temat poetyki przekładu pisarstwa filozoficznego Martina Heideggera *Unterwegs zu einem Denker* (2006), współredaktor zbioru studiów o myśli Giorgio Agambena oraz antologii *Nienasycenie* (2011), zbierającej wpływowe filozoficzne odczytania pisarstwa Franza Kafki.